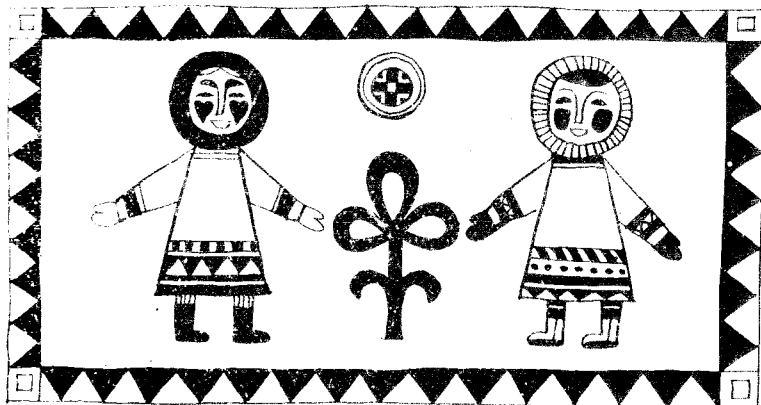


А.Н. МЫРЕЕВА



РУССКО — ЭВЕНКИЙСКИЙ
РАЗГОВОРНИК

А.Н. МЫРЕЕВА

**Русско — эвенкийский
разговорник**

Якутск
«Розовая чайка»
1992

Главный редактор **Юрий Чертов**

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

В. Г. Белолобская

Г. И. Варламова, зам. главного редактора

Г. Н. Курилов

А. В. Кривошапкин

А. К. Михайлов, зам. главного редактора

В. М. Санги

В. И. Шеметов, отв. секретарь

Художник О.А. Скорикова

Мыреева А.Н.

Русско—звенкийский разговорник. /— Якутск: «Розовая чайка», 1992. — № 2... с. — / Б-ка журн. народов Севера «Розовая чайка»

Составлен по аналогии с самоучителем «Поговорим по-якутски» [Якутск, 1987], с тем чтобы этим разговорником могли пользоваться и те, кто слабо владеет русским языком.

Различное написание слов допущено по причине существования вариантов произношения в практике общения людей.



ВСТРЕЧА

К нам пожаловали гости.
Войдите!
Здравствуйте!
Добрый день (утро, вечер)!

Разденьтесь!

Садитесь!
Рад вашему приезду!
Как ваше здоровье?
Спасибо, хорошо!
Как поживаете?
Хорошо.
Что нового?
Ничего особенного.
Вы в отпуске?
Да, в отпуске на один месяц.
Где здесь можно остановиться?

Можно ли у вас остановиться?

Пожалуйста!
Мы остановились в гостинице.

Мундулэ ирэмэдел эмэрэ.
Икэллу!
Дорово! Мэнду!
Ая инэнгит (тэгэлтэнэт, аһилтанат)!
Кунгулвэр (сунилвэр) луккаллу!
Тэгэкэллу!
Си эмэнэдукис сот уруним!
Си авгара-гу биһинни?
Пасиба, авгара биһим.
Он бидерэс?
Аят.
Экун улгур биһин?
Экун-кат улгур ачин.
Си отпускадуви-гу?
Э, умун бегачи отпускави гам.
Эду бэе иду ангиангатын (ангамачинин)?
Би сунду ангаракив он бидингэн?
Ангакал!
Бу гостиницаду тыкрэв.

ЗНАКОМСТВО

Разрешите познакомиться!
Я — Иванов Петр Романович,
ветеринар.
Вы откуда сами?
Я из Томмота (Якутии).
Познакомьтесь — это моя
семья.
Жена — Ольга.
Сын — Валерий.
Дочь — Наташа.

Би синэ садави ээтчэм!
Би — Иванов Петр Романович
биһим, ветеринар биһим.
Си бугас иду биһин?
Би Томмотук (Еко дуннэдукин).
Салдыкалду — эр мингил кэргэһэлви.
Аһив (атырканми) — Ольга.
Омолгив — Валерий.
Һунадив — Наташа.





Как вас зовут?
Меня зовут Василием.
Сколько вам лет?
Мне тридцать.
Чей ты сын (дочь)?

Я — сын (дочь) Нюрмагана.

Когда вы приехали?
Сегодня утром (днем).
Приглашаем к столу.
Вам налить густой чай с молоком?
Нет, лучше без молока.
Спасибо за угощение.
Дальше куда вы поедете?
Я еду к родственникам в Амгу.
Запишите мой адрес.
Вы тоже.
До свидания!

Си гэрбис иги?
Минги гэрбив Василий.
Си адьчи биһинни?
Би илан дяричи биһим.
Си иги омологин (хунадин)
биһинни?
Би — Нюрмаган омологин (хунадин), биһим.
Си окин эмэнни?
Эр тэгэлтэнэ, ур инэг.
Остодула эмэкэл.
Синду укунмичи тыптыра чаййа угкудем?
Эчэ, укунмие ачинин хүлэкэ.
Пасиба, аивум.
Эдук иртыкэки нгэнэгнэнни?
Би дялдулави Амгала сурунг-нэм.
Би адреспав дуккал.
Си нян.
Бакалдыдала!

ПОЗДРАВЛЕНИЯ

Поздравляю от души!
Горячий привет!
Желаю вам успехов, счастья!
Поздравляю вас с праздником!
С Первым Мая!
С днем 8 Марта!
С Новым Годом!
С днем рождения!
С успехом в труде!
С успехом в учебе!
Будьте здоровы, счастливы!
С праздником!

Мевандукпи аява эетчэм!
Со няма привет!
Упкатва аява, кутува эетчэм!
Синэ празникит эгэрдэлэдем!
Ноноптыма Маит!
Аһал инэгидитын!
Омакта анганит!
Балдынас инэгидис!
Аят һавалдас эетчэм!
Аят таттас эетчэм!
Авгарат бикэл, кутуя эетчэм!
Празникит!





ПОЖЕЛАНИЯ. ПРОСЬБЫ.

Что вы хотите?

Я хочу пойти в магазин
(театр, парк, кино, на базар,
стадион, на охоту).

Я бы поспал (отдохнул).

Вы могли бы показать мне
город (деревню, музей, реку,
лес)?

Мне хотелось бы встретиться
с твоим другом (отцом,
матерью).

Мне хотелось бы прогуляться.
Я очень хочу пить (есть).

Си экунду зетчэнни?

Би магазиндула сурумчув
(театрдула, паркала, кинола,
базардула, стадиондула, бэю-
мэмчэв).

Би аһинимчав (дэрүмкимчэв).
Си минду городва (гулэсэгвэ,
музейва, бирава, агива) ичэвкэ-
нимчэс?

Би синги гиркивэс (аминмас,
энинмэс) ичэдэви зетчэм.

Би гиркуктамчав.

Би сот умулим (депмулим).

БЛАГОДАРНОСТЬ

Спасибо!

Большое спасибо!

Благодарю за помощь!

Я вам очень обязан!

Я не забуду вашей доброты!

От души благодарен за
помощь (угощение).

Спасибо за подарок!

Как я рад! Как приятно!

Как хорошо отдохнул!

За это вам спасибо!

Спасибо за совет (помощь)!

Пасиба!

Һэгдымэ пасиба!

Бэлэтнэлис пасиба!

Би синду аяя онгатыв (омачи-
нми).

Би си аява онавас окин-кат
этэм омгоро.

Мевандукви бэлэтнэлис (улинэ-
лис) пасибадам!

Пасиба анинадус!

Би сомат уруним! Аяке!

Сот аят дэрүмким!

Тэли синду пасиба!

Нюнэнэлис (бэлэтнэлис) паси-
ба!





ИЗВИНЕНИЕ

Простите (извините, пожалуйста).

Извините, я сделал нечаянно!

Извините, что опоздал!

Простите, я ошибся!

Извините, я думаю иначе!

Очень жаль!

Простикал (простикал, би буруйчи биһим).

Простикал, би энэ сара тыкэн некэм!

Простикал, аманнинавав!

Простикал, би урам!

Простикал, эгнэм тыкэн гунчэрэ.

Сө мэрэгэпчу!

СЕМЬЯ

Большая у вас семья?

Сколько человек?

Нас пять человек.

Вы женаты (замужем)?

Нет, я холост (не замужем).

Есть ли у вас дети?

Сколько детей?

У меня один ребенок (двое, трое).

У меня нет детей.

Сколько лет сыну (дочери)?

Дети большие?

Нет, маленькие.

Да, большие.

Дети учатся или работают?

Учатся (работают).

Как зовут детей?

Есть ли у вас родители?

Да, живут в тайге.

Мои родители старые.

Где работает мать (отец)?

Дюдувар кэтэл-гу биһиллун?

Адыл биһиллун?

Бу тунгани бинэл бидерэв.

Си аичи (эдычи) биһинни-гу?

Эчэ, би эмукин биһим.

Һутэчил-гу биһиллун?

Ады һутэчи биһинни?

Би умун (дюр, илан) һутэчи

биһим.

Би һутэе ачин биһим.

Омолгичанни (һунатканни)

адычи?

Һутэлли һэгдыл-гу?

Эчэ, уһал, (дөкел).

Э, һэгдыл.

Һутэлли татчара-гу, һавалдыра-гу?

Татчара (һавалдыра)

Һутэлли гэрбилтын нил?

Амтылли биһи-гу?

Э, агиду (тэнду) бидерэ.

Мингил амтылви һагдыл.

Энинни (аминни) иду һавалдыра?





Отец охотится.
Мать с детьми дома остается жить.
Где работаете сами?
Работаю в совхозе (школе, больнице, на звероферме).

Кем вы работаете?
Я работаю директором (учителем, врачом, зоотехником).

Где вы живете?
Я живу в деревне (городе, на ферме, в тайге).
Имеете ли вы свою квартиру /комнату)?
Да, имею квартиру.
Живу вместе с родителями.
Сколько комнат занимаете?
Занимаем четыре комнаты.
По какому адресу живете?
Живу на проспекте Ленина.

Аминми бултавки.
Энинми нутэлнюнми дюдуви эмэнмувки.
Си мэнини иду хавалигнанни?
Би совхозту (таткитту, бэгэдэ-китту, сулаки фермадун)
Хавалигнам.
Си хавадуви ги биһинни?
Би директорит (татыгамнит, бэгэдэмнит, зоотехникит) хавал-
дым.
Си иду биденни (инденни)?
Би гулэсэгду (городту, ферма-
ду, агиду бидем, индем).
Си дючи-гу (комнатачи-гу) би-
һинни?
Э, дючи биһим.
Амтылнюнми умун дюду бидем.
Дюс ады комнатачи?
Дювун дыгин комнатачи.
Эма адресу биденни?
Ленин проспектун бидем.

ЯЗЫК

Я хочу учить эвенкийский язык.
Очень хорошо. Когда начали учить?
Совсем недавно.
Небольшое число слов знаю, но речь плохо понимаю.

Я вас не понимаю.
Вы говорите слишком быстро.
Пожалуйста, говорите медленнее.
Что вы сказали?
О чем он сказал?

Би эвэдыт турэттэви эетчем.

Со ая. Окиптыдук эвэдывэ таткалинни?
Эр-ты адыкан инэнги оран.
Адыкан (угукун) турэнмэ сан-
нам-да улгучэмэттывэ энгнэм тыллэ (уйдэрэ).
Бисинэ эһим тыллэ (уйдэрэ).
Си энгэни һимат турэтчэнини.
Аракуһинди турэткэл.

Си он гунинни?
Нуган эва гунэн?





Как это называется по-эвенкийски?
Хорошо (правильно) ли я говорю?
Я не знаю такого слова.
Вы меня поняли?
Я вас хорошо понимаю, но мне трудно говорить.
Пловторите еше раз.
Со мною говорите, пожалуйста, по-эвенкийски.

Эрэ эвэдыт он гунденгэс?

Аят-гу (элэкинди-гу) би гундем?
Би эр турэнмэ эннэм сара.
Си минэ тылинни (уйдэнни)?
Би синэ аят тылингэм (уйдэннэм) — дэ авэдыт гундэв ургэ.
Дюпты гукэл.
Миннюн эвэдыт улгучэмэттэкис ая бимчэ.

ДРУЖБА

Старый друг — верный друг.
Он будет близким другом.
Терять друга тяжело.
В тайге с другом легко.
Какого друга хотите?

- Умного.
- Честного.
- Тактичного.
- Сведущего.
- Начитанного.
- Моего возраста.

Нонопты гирки — ая гирки.
Нунган ая гирки одинган.
Гирки һуенэкин ургэ бивки.
Агиду гиркичи ая бивки.
Экуды гиркичи бидэви эчиннэнни?

- Иргэчивэ.
- Эһивэ улокиттэ.
- Эрувэ эһивэ ора (турэттэ).
- Кэтэвэ (баранма) сарива.
- Кэтэвэ (баранма) танчава.
- Мингэчин анганичива.

УЧРЕЖДЕНИЯ

Мне нужно сходить в сельсовет.
Они работают с девяти.

В субботу не работают.
Я завтра уеду.
Когда открывается магазин в субботу?
С девяти утра.

Би сельсоветтула сурумчув.

Нунгартын егиндук һавалили-вкил.
Субботаду эвкил һавалла.
Би тыми сурунгнэм.
Субботаду магазин адыдук нивувки?
Егин частук.





Промтоварные тоже?
 Нет. Они с десяти.
 Как пройти в Совет Министров, горсовет?
 Они все на проспекте Ленина.

Как величать министра?

Спасибо, я иду туда.
 Здравствуйте! Я к вам пришел по личному вопросу.
 Будет ли у вас время?

Товарилва униерил нян-гу?
 Эчэ. Тарил дяндук.
 Министрил Советтулатын, горсоветтула он нгэнэдем?
 Тарил упкат Ленин проспектун биhi.
 Министр гэрбин, аминин гэрбин ги?
 Пасиба, би тала сурум.
 Дорово! Би синдулэ мэнми вoпpocтyви эмэм.
 Си времячи-гу биhинни?

ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ

Вы на чем сюда приехали?
 Автобусом (такси)
 Где стоянка такси?
 Как доехать до гостиницы?
 Садитесь на любой автобус.
 Сколько остановок мне ехать?

Три (четыре, пять).
 У вас есть своя машина?
 Да, у меня есть «Москвич».

Си экунди элэ эмэнни?
 Автобуhит (таксит).
 Такси иду бивки?
 Гостиницала экунди нгэнэдем?
 Экуды-кат автобуhит исчингас.
 Ады остановкава би сурунгэ-тыв?
 Иланма (дыгинмэ, тунгава).
 Си машиначи-гу биhинни?
 Э, минду «Москвич» биhин.

ПОЧТА. ТЕЛЕГРАФ. ТЕЛЕФОН.

Надо звонить отцу.
 Где здесь почта?
 Мне срочно надо на почту (телеграф, к телефону).

Написал родителям письмо.
 Сестре посылаю посылку.
 Старший (младший) брат мне часто пишет.
 Можно мне 10 конвертов (бланк телеграммы, перевода)?

Аминдуви звонигатыв.
 Эду почта иду биhин?
 Минду почтала (телеграфтула, телефондула) сурумэлчэдэв нада.
 Амтылдулави дукувунма дукум.
 Нэкундуви посылкава ундем.
 Акинми (нэкунми) минду дукувунма дукчавки.
 Минду дян конвертйэ (телеграмма, перевод бланкаян) эмукэл?





Я (получаю, делаю) перевод.
Телеграф в какие часы работает?

Можно ли поговорить с Москвой?

С Москвой — по автомату.

Где принимают посылки?

В следующем зале.

Для вас есть письмо.

Дайте паспорт.

Би переводва (гадям, ундем).
Телеграф ады частук адымакту
наваливки?

Москванюн улугучэмэттыду
элэкин гу?

Москванюн — автоматыт.

Посылкава иду гавкил?

Тар чагу залду.

Синду дукувун биһин.

Паспортпи эмукэл.

ШКОЛА

Расскажите о своей школе.

Школа наша новая, светлая,
с актовым, физкультурным залом.

Средняя школа, да?

Да, средняя.

Эвенкийская школа?

Да, эвенкийская, но есть русские
учителя, учащиеся.

На каком языке учитесь?

До третьего класса на эвенкийском,
потом на русском.

Дома (в школе) на каком языке
разговариваете?

Дома с родителями по-эвенкийски,
вне дома говорю по-русски.

В интернате на каком языке
разговариваете?

В интернате обычно говорим на
на русском языке.

Таткитпи улгучэкэл.

Бу школаваун омакта, нэрин, ак-
товой, физкультурнай залачи.

Дян клаһичи-гу?

Э, дян клаһичи.

Эвэды-гу школаһун?

Э, эвэды, тар-да бичэлин луча
кунгакар, таткамнил нян биһи.

Экуды турэнди татынгарас?

Илан классмакту эвэдыт, та-
дук лучадыт.

Дюдуви (школаду) экуды турэн-
ди улгу чэмэчингнэнни?

Дюдуви амтылһионми эвэдыт, дю-
дукви юми лучадыт турэчингнэм

Интернатту он улгучэмэчингнэ-
рэс?

Интернатту эрэгэр лучадыт ту-
рэчингнэрэв





БИБЛИОТЕКА

Где здесь библиотека?

Много ли книг?

Не очень много.

Какие книги есть?

Есть русская (якутская) литература, на языках северных народов книг мало.

Есть ли в переводе на русский язык якутские и эвенкийские книги?

Да, есть. Берите якутские, эвенкийские книги и их переводы, будет легче читать.

Какая эвенкийская книга есть в переводе на русский?

Есть книга эвенкийского писателя Алитета Немтушкина «Птицы, вернитесь».

Спасибо, я их возьму почитать.

Есть ли газеты и журналы?

Да, есть. Но все они на русском языке.

Эду биһин библиотека?

Книга кэтэ-гу?

Эгэни кэтэе ачин.

Экуды книгал эду биһи?

Лучады (екоды) книгал биһи, Север тэгэлин турэрдитын дукувча книга угукун (аһакан).

Лучады турэнду переводтавча екоды, эвэды книгал биһи-гу?

Э, биһи. Екодыва, эвэдывэ гакал, лучадыван нян гакал, таг-ридус ая бидингэн.

Эвэды дукувча экуды книга лучады переводтавча биһин?

Эвэды дукулан Алиитег Немтушкин книган «Чипичал, мучукаллу» биһин.

Пасиба, би тарилва гадингав тагдави.

Газетал, журналил биһи-гу?

Э, биһи. Упкат лучадыл.

ЛИТЕРАТУРА

Богата ли эвенкийская литература?

Немного, но есть.

Сколько писателей?

На эвенкийском языке пишут два писателя.

Кто они?

Алитет Немтушкин и Галина Вардамова-Кэптукэ.

Эвэды литература биһин-гу?

Угукун бичэливи биһин.

Ады дукулан биһин?

Эвэды турэнди дюр дукулан дукувки.

Тарил ние?

Алитет Немтушкин тадук Галина Варламова-Кэптукэ.





Они члены Союза писателей СССР.

Николай Калитин пишет на якутском языке.

Нунгартын СССР дукуланилин союһитын членилин.

Николай Калитин екоды турэнди дукувки.

СЕЛЬСКАЯ МЕСТНОСТЬ

Скажите, как дойти до канцелярии совхоза?

Далеко ли?

Кто директор совхоза?

Чем занимается этот совхоз?

Разводят оленей, охотятся, ловят рыбу.

Много ли оленей?

Пять тысяч голов содержатся в десяти бригадах.

Кроме оленей какой скот есть?

Из овощей что хорошо растет?

Хорошо растет картофель (капуста, помидоры, огурцы).

Сколько рабочих в совхозе?

Приехал в командировку.

Приехал просто отдохнуть.

Приехал навестить родных (друзей, знакомых).

Приехал на охоту (рыбалку).

Хочу устроиться на работу.

Надолго ли приехал?

Пробуду пять дней (неделю, месяц).

Сколько населения в поселке?

Как пройти в сельсовет (магазин, столовую)?

Совхоз канцеляриялан он сурунгэм?

Горогу?

Совхоз директорин иги?

Эр совхозту экунма наваливкыл?

Орорво иргивкыл, бултавкыл, олломивкыл.

Орор кэтэл-гу?

Тунга тыһинча орор дян бригададу дявучавчадыра.

Орордук хунту экун авду бинни?

Дуннэдук балдыри девгэдук экун эду аят балдывки?

Эду картофель (капуста, помидорил, огурцыл) аят балдывкыл.

Совхозту ады навалимни наваливки?

Командировкаду элэ эмэм.

Элэ дэримкунэм.

Амтылдулави (гиркилдулэви, сари бэенгилдулэви) эмэм.

Булгадави (олломидави) эмэм.

Эду навалдави эмэм.

Эду гороро-гу бингэтыс?

Тунгалладингав (умун неделява, бегава бидингэв).

Эду кэтэ-гу бэе?

Сельсоветтула (магазиндула, депкиттулэ) он сурунгэм?





Расскажите о школе.
Есть средняя (восьмилетняя,
начальная) школа.
Сколько учащихся в школе?

Много ли учителей?
На каком языке обучаются
дети?
На каком языке вы общаетесь?

Старшее поколение — на род-
ном, молодежь — на русском
(якутском).

Таткитпа улгучэкэл.
Эду дян (дяпкун, дыгин! кла-
ничичи) таткит биһин.
Таткитту ады кугакан алагу-
вувки?
Алагумнил кэтэл-гу?
Кугакарва экуды турэнди ала-
гувкил?
Экуды турэнди улгучэмэчингэ-
рэс?
Садыл бэел — балдыяк ту-
рэндивэр, илмактал — лучадыт
(екодыт).

МАГАЗИН. БАЗАР. ПОКУПКИ.

Мне надо сходить в магазин.
Пойдем вместе.
Зайдем в продуктовый магазин.
Затем зайдем в промтоварный.

Что вам надо купить?

Куплю мяса (масла, хлеба, кол-
басы, соли).

А что вы покупаете?

Я куплю рыбы.

Сколько стоит это?

Какого хлеба подать?

Черного (белого).

Одну (две) булки?

Все ли мы купили?

Завернем их вместе.

Нет, спасибо. Я положу в сумку.

Сколько стоят яблоки, груши?

Есть ли у вас варенье?

Мне нужно молоко.

Сколько стоит литр?

Би магазиндула суруктэденгэв.
Дюктэ суругот.
Девгэ магазиндулан игэт.
Тадук товар магазиндулан ик-
тэдингэт.
Си экунма гадави некэденни?

Уллэ (ария, колобое, колба-
сая, турукэе) гадингав.

Си-кэ экуна гагатыс?

Би оллое гадингав.

Эр таманин ады?

Экуды колобое будем?

Конгнорина (багдарина).

Умунэ-гу (дурйэ-гу)?

Бу гагатпар упкатпан-гу гарав?

Упкатпан умунду чакилгат.

Эчэ, пасиба. Би сумкадуви
дыдингэв.

Яблокал, грушал тамантын
ады?

Сунду варенье биһин-гу?

Миңду укунми нада.

Умун литрин ады?





Взвесьте двести граммов
яичного порошка.
Свежее ли мясо?
Куплю два килограмма.
Есть ли у вас сахар-песок?
Взвесьте полкило.
Сколько стоит килограмм рыбы?
Килограмм рыбы стоит два рубля
Какие у вас есть консервы?
У нас есть мясные (рыбные,
овощные, фруктовые) консервы.

Какие у вас есть конфеты?
У нас есть шоколадные и карамель.
Дайте мне коробку (двести,
триста грамм) шоколадных конфет.

Дюр няма грамм олгивча умук-
тая лококол.
Уллэнгигун ая-гу?
Дюр килограммйа гадингав.
Сунду сируги-сахар бинин?
Килограмм калтакаян лококол.
Килограмм олло таманин ады?
Килограмм олло таманин дюр
рюблил.
Сунду экудыл консервал биһи?
Мунду уллэ (олло, дуннэду бал-
дырил девгэл, фруктал) консер-
валтын биһи.
Экудыл конфетал сунду биһи?
Мунду шоколад-кат, карамель-
кат бинин.
Минду умун коробка (дюр дяр,
илан дяр грамм) шоколад
конфетая букэл.

ПРИРОДА

Очень красиво!
Здесь и дышать легко.
Хочу напиться студеной воды.
Какая большая река!
Как много ягод и грибов!
Много ли зверья в вашей тай-
ге?

Очень много.
Какие звери водятся здесь?
Здесь водятся медведи, волки,
росомахи, рыси, лисы, песцы,
зайцы и другие.
Из копытных водятся лоси,
дикие олени, изюбры, кабарги.
Из пушных водятся лисы, пес-
цы, соболи, белки, ондатры,
горностаи, хорьки.

Аяке!
Эду эринниду-кэт эюмкун.
Би һемуриһи муе умдави ээтчэм
Эр бира һэгдынде!
Диктэл, дэвунгэктэл кэтэкел!
Су эгдэндуһун бэйнгэ кэтэ-гу?

Со кэтэ.
Экудыл бэйнгэл эду бивкил?
Эду амакал, иргичил, дянтакил,
сулакил, чатарал, туксакил та-
дук-да һунтул бэйнгэл бивкил.
Уручилдук мотыл, бэюр, кума-
кал, гивчэр, мукул биһи.
Ингактачилдук сулакил, чата-
рал, некэл, улукил, ондатрал,
делэкил, солонгол биһи.





Какие рыбы водятся в ваших реках?

Таймени, ленки, сиги, щуки, окуни и другие.

Экудыл оллол биралдуһун бивкил?

Делил, сугдяннал, сурил, гуткэр, екэчэр тадук-да һунтул.

ЗДОРОВЬЕ. БОЛЕЗНЬ.

Как здоровье?

Спасибо, хорошо.

Здоровье у меня ухудшается (улучшается).

Где аптека?

Когда заболели?

Сегодня (вчера, недавно, давно) заболел.

Вы заболели. Лежите в постели.

Принимайте по одному порошку три раза в день.

Сегодня я чувствую себя неважно.

Я сильно простудился.

У меня насморк (кашель).

Сильно болит голова.

Сейчас я пойду в больницу (поликлинику, медпункт, к врачу, фельдшеру, медсестре).

Попроси у врача бюллетень (справку).

Тогда сколько дней не работаешь?

Вышел ли на работу?

Когда будет готово лекарство?

За лекарством приходите в семь часов вечера.

Вам необходима операция.

В больнице карантин.

Посетителей не принимаем.

Доровуяс он?

Пасиба, ая биһим.

Би доровуяв эрупчу (аяпчу) одяран.

Аптека иду биһин?

Окин бумулини (энулини)?

Инэгмэн (тыһинивэ, ады-кат, инэни оран, гороллон) энулим.

Си энулчэ биһинни. Дюдуви һуглэдэкэл.

Умутэл порошокпа илара умун инэгиду умкал.

Инэгмэн би уначира биһим.

Би сот һиктырэвчэ биһим.

Би энулим (симкидем).

Дылив сот энудерэн.

Эһиткэн би больницала (поликлиникала, медпунктула, бэгэдэмгулэ, фельдшердулэ, сестрадулэ) суруденгэв.

Бэгэдэмгудук бюллетенмэ (справкава) гадави.

Тэли адыллава энгэни һавалла?

Си һавалилини-гу?

Бэгэвэ окин онгатыһун?

Бэгэвэ надан часту аһилтана ганадави.

Синду операциява оми ая бингэт

Больницаду карантин оча.

Бэелвэ энгэрэв элэ ивкэнэ.





У вас в поселке есть больница?

В какие часы принимает врач?

Сунду поселақтауһун больница
биһин-гу?

Ады частук адымакла врач ичэ-
вки?

СПОРТ

Вы интересуетесь спортом?

Я занимаюсь спортом.

Играю в волейбол (хоккей,
теннис).

Мы имеем свою команду.

Наша команда победила.

Вы хотите посмотреть соревно-
вания по баскетболу?

Очень хочу.

Как закончилась игра?

В нашу пользу.

Вы играете в шахматы (шаш-
ки)?

Я не играю, но у нас многие
играют.

А как лыжные соревнования?

Занимаются весной, зимой
очень холодно.

Вы занимаетесь зарядкой?

Каждое утро делаю зарядку.

Есть ли у вас национальные
виды спорта?

Си спортпа саигнанни-гу?

Би спортпа сам, эвингнэм.

Би волейболду (хоккейду, тен-
нисту) эвингнэм.

Мунду мэнгивун командавун
биһин.

Бу командавун давдыран.

Си баскетболва эвиривэтын
ичэдэви эчингнэнни?

Сот эчингнэм.

Он эвинтын этэрэн?

Бу давдырав.

Си шахматту (шашкаду)

эвингнэнни?

Би мэнми энгнэм эвирэ, эду тар
эвирвэ эвил кэтэл.

Кингнэт гукчанивкил-гу?

Нэлки кингнэвкил, тугэ со ингин.

Си зарядкава онганни?

Тэгэлтэнэтыкин оннам.

Сунду экуды спорт эвинин

биһин?





ОГЛАВЛЕНИЕ

Встреча	3
Знакомство	3
Поздравления	4
Пожелания. Просьбы	5
Благодарность	5
Извинение	6
Семья	6
Язык	7
Дружба	8
Учреждения	8
Городской транспорт	9
Почта. Телеграф. Телефон	9
Школа	10
Библиотека	11
Литература	11
Сельская местность	12
Магазин. Базар. Покупки	13
Природа	14
Здоровье. Болезнь	15
Спорт	16





МЫРЕЕВА Анна Николаевна
РУССКО-ЭВЕНКИЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Ответственная за выпуск

Г.И.ВАРЛАМОВА

Техн. редактор

В.В.ДУГЛАС

Сдано в набор 28.02.91 Подписано в печать Заказ № 838
Формат бум. 60x84 1/16 Тираж 2000 экз. Объем 0,5 п.л.
Уч.-изд.л. Цена 2 руб. 50 коп.

Ассоциация народностей Севера Якутии

*

«Розовая чайка»

Журнал народов Севера

Адрес редакции:

677890, г. Якутск, ул. Курашова, 24

Якутское аэрогеодезическое предприятие
677000, г.Якутск, ул.Короленко, 2

